

SEA AND MORE | CHARTER TERMS 2027

Allgemeine Geschäfts- und Charterbedingungen • General Terms & Conditions • Opći uvjeti poslovanja i chartera | Kompaktfassung 2027

WICHTIG / IMPORTANT / VAŽNO: Vercharterer ist grundsätzlich der in der Buchungsbestätigung genannte Eigner/Operator. Sea and More e.U. handelt als Vermittlungsagentur. / The Charter Company is generally the owner/operator named in the booking confirmation. Sea and More e.U. acts as booking/brokerage agency. / Iznajmljivač je u pravilu vlasnik/operator naveden u potvrdi rezervacije. Sea and More e.U. djeluje kao agencija za posredovanje.

DE DEUTSCH	EN ENGLISH	HR HRVATSKI
1. Vertragspartner & Geltungsbereich Vercharterer und Vertragspartner des Charterers für die Yachtcharter ist der in der Buchungsbestätigung bzw. im Chartervertrag bezeichnete Eigner/Operator der Yacht. Sea and More e.U. handelt, soweit nicht im Einzelfall ausdrücklich schriftlich anders angegeben, als offengelegte Vermittlungsagentur für die Vermittlung und Buchungsabwicklung der Charterleistung und kann im Rahmen der erteilten Vollmacht Zahlungen für Rechnung des jeweiligen Eigners/Operators entgegennehmen. Die Vermittlung und Zahlungsabwicklung durch Sea and More e.U. machen diese nicht zum Vercharterer, sofern dies nicht für den konkreten Charter ausdrücklich schriftlich vereinbart ist. Individuelle Regelungen in Buchungsbestätigung oder Chartervertrag gehen diesen AGB vor; zwingendes Recht bleibt unberührt.	1. Contracting parties & scope The Charter Company and contractual partner of the Charterer for the yacht charter is the yacht owner/operator identified in the booking confirmation or charter contract. Unless expressly stated otherwise in writing for an individual case, Sea and More e.U. acts as a disclosed booking and brokerage agency for arranging and administering the charter and may, within the authority granted to it, receive payments for the account of the relevant owner/operator. Brokerage and payment handling by Sea and More e.U. do not make it the Charter Company unless expressly agreed in writing for the specific charter. Individual provisions in the booking confirmation or charter contract prevail over these Terms; mandatory law remains unaffected.	1. Ugovorne strane i područje primjene Iznajmljivač i ugovorna strana najmpromica za najam jahte je vlasnik/operator jahte naveden u potvrdi rezervacije ili ugovoru o najmu. Ako za pojedini slučaj nije izričito drukčije pisano navedeno, Sea and More e.U. djeluje kao jasno navedena agencija za posredovanje i administraciju rezervacije te, u okviru dobivene ovlasti, može primati uplate za račun odgovarajućeg vlasnika/operatora. Posredovanje i obrada uplata od strane Sea and More e.U. ne čine tu agenciju iznajmljivačem, osim ako je za konkretni charter to izričito pisano ugovoreno. Pojedinačne odredbe potvrde rezervacije ili ugovora imaju prednost; prisilni propisi ostaju nepromijenjeni.
2. Charterpreis & Nebenkosten Der Charterpreis umfasst die Nutzung der Yacht samt Inventar und ausdrücklich vereinbarter Ausstattung sowie die üblichen Kosten des Vercharterers, die laut Vertrag im Charterpreis enthalten sind. Nicht enthalten sind insbesondere Treibstoff, Liegeplätze außerhalb des Start-/Zielhafens, Ein-/Ausklarierungs- und Reviergebühren sowie ausdrücklich als Zusatzleistung ausgewiesene Leistungen. Endreinigung, Bettwäsche, Handtücher, Außenborder, Haustiere, Early Check-in, Skipper und sonstige Extras gelten nur als enthalten, wenn dies ausdrücklich bestätigt wurde. Gesetzlich geänderte Steuern, Gebühren oder Abgaben können entsprechend angepasst werden, soweit die Parteien darauf keinen Einfluss haben.	2. Charter fee & additional costs The charter fee includes use of the yacht, its inventory and expressly agreed equipment, together with the usual Charter Company costs stated in the contract as included. In particular, fuel, berths outside the embarkation/disembarkation port, clearance or cruising-area fees and services expressly listed as extras are not included. Final cleaning, bed linen, towels, outboard engine, pets, early check-in, skipper and other extras are included only if expressly confirmed. Statutory changes to taxes, duties or fees may be passed on accordingly where the parties have no influence over them.	2. Cijena najma i dodatni troškovi Cijena najma obuhvaća korištenje jahte, inventara i izričito ugovorene opreme te uobičajene troškove iznajmljivača koji su prema ugovoru uključeni u cijenu. Posebno nisu uključeni gorivo, vezovi izvan početne/završne luke, troškovi prijave/odjave i plovidbenog područja te usluge izričito navedene kao dodatne. Završno čišćenje, posteljina, ručnici, vanbrodski motor, kućni ljubimci, early check-in, skiper i ostale dodatne usluge uključene su samo ako su izričito potvrđene. Zakonske promjene poreza, pristojbi ili naknada mogu se odgovarajuće prenijeti ako stranke na njih ne mogu utjecati.
3. Skipper, Crew & sichere Schiffsführung • Vor Charterbeginn sind vollständige Crew-Daten zu übermitteln; die zulässige Personenzahl darf nicht überschritten werden. • Der Skipper muss alle im Fahrtgebiet erforderlichen Führerscheine/Funkzeugnisse besitzen und über ausreichende praktische Erfahrung verfügen. Der Vercharterer darf Nachweise verlangen und die Eignung prüfen. Bei offensichtlicher Nichteignung kann auf Kosten des Charterers ein Skipper verlangt oder die Übergabe verweigert werden. • Yacht und Ausrüstung sind sorgfältig und nach guter Seemannschaft zu behandeln. Ölstand, Bilge und Motorkühlung sind regelmäßig zu kontrollieren; Bedienungsanleitungen sind einzuhalten. • Seekarten und Wetterberichte sind zu beachten; Plotter/Apps sind nur Hilfsmittel. Grundberührungen, Leine im Propeller, Wassereintritt, Kollisionen oder Schäden an Ruder/Antrieb sind sofort zu melden. • Bei angekündigten konstanten 7 Bft oder mehr darf ein geschützter Hafen/Liegeplatz grundsätzlich nicht verlassen werden. Die Yacht ist in den letzten 24 Stunden ausreichend nahe am Rückgabehafen zu halten. • Fahrtgebiet, Nachtfahrverbote und behördliche Anordnungen sind einzuhalten. Weitervermietung, gewerbliche Nutzung, Regatten oder Mitnahme gefährlicher/undecklierter Güter sind ohne	3. Skipper, crew & safe operation • Complete crew details must be provided before the charter; the permitted number of persons must not be exceeded. • The skipper must hold all licences/radio certificates required for the cruising area and have sufficient practical experience. The Charter Company may request evidence and assess competence. In case of obvious lack of competence, a skipper may be required at the Charterer's cost or handover may be refused. • The yacht and equipment must be handled carefully and according to good seamanship. Engine oil, bilges and cooling must be checked regularly and manuals followed. • Nautical charts and weather reports must be observed; plotters/apps are aids only. Groundings, line in propeller, water ingress, collisions or rudder/drive damage must be reported immediately. • A protected harbour/berth must generally not be left when sustained winds of 7 Bft or more are forecast. During the last 24 hours the yacht must remain sufficiently close to the return port. • Cruising area, night-navigation restrictions and official instructions must be observed. Subletting, commercial use, regattas or carriage of hazardous/undeclared goods require prior written consent. • Operating the yacht under the influence of alcohol, drugs or reaction-impairing substances is prohibited. An additionally booked skipper provides their	3. Skipper, posada i sigurno upravljanje • Prije početka najma moraju se dostaviti potpuni podaci posade; dopušteni broj osoba ne smije se prekoračiti. • Skipper mora imati sve dozvole/radio-potvrde potrebne za područje plovidbe i dovoljno praktičnog iskustva. Iznajmljivač smije zatražiti dokaze i provjeriti sposobnost. Kod očite neprikladnosti može se, na trošak najmpromica, zahtijevati profesionalni skipper ili odbiti predaja jahte. • Jahtom i opremom mora se postupati pažljivo i prema pravilima dobre pomorske prakse. Potrebno je redovito kontrolirati ulje, kaljužu i hlađenje motora te poštivati upute. • Moraju se pratiti pomorske karte i vremenska prognoza; plotter/aplikacije samo su pomoć. Nasukavanje, konop u propeleru, prodor vode, sudar ili šteta na kormilu/pogonu mora se odmah prijaviti. • Za prognoziranih stalnih 7 Bft ili više u pravilu se ne napušta sigurna luka/vez. Zadnja 24 sata jahta mora ostati dovoljno blizu luke povratka. • Moraju se poštivati područje plovidbe, zabrane noćne plovidbe i nalozi nadležnih tijela. Podnajam, komercijalna uporaba, regate te opasna/neprijavljena roba bez pisanog odobrenja nisu dopušteni. • Zabranjeno je upravljanje jahtom pod utjecajem alkohola, droga ili tvari koje umanjuju sposobnost reagiranja. Dodatno angažirani skipper pruža svoje usluge kao samostalni pružatelj usluga na vlastitu

DE DEUTSCH

schriftliche Zustimmung untersagt.

• Das Führen der Yacht unter Einfluss von Alkohol, Drogen oder die Reaktionsfähigkeit beeinträchtigenden Substanzen ist untersagt. Ein zusätzlich gebuchter Skipper erbringt seine Leistungen als selbstständiger Dienstleister in eigener Verantwortung. Der Vertrag über die Skipperleistung kommt unmittelbar zwischen dem Charterkunden und dem Skipper zustande. Der Skipper ist weder Mitarbeiter noch Vertreter von Sea and More.

4. Übergabe / Check-in

Die Yacht wird segelklar, mit vereinbartem Inventar und grundsätzlich in ordnungsgemäßem Zustand übergeben. Yachtzustand, wesentliche Funktionen und Inventar werden anhand Checkliste/Übergabeprotokoll geprüft. Erkennbare Abweichungen sind vor Abfahrt einzutragen; mit Unterzeichnung bestätigt der Charterer die Übernahme, unbeschadet verborgener Mängel. Die Übernahme darf nur bei erheblicher Beeinträchtigung der Seetüchtigkeit verweigert werden. Elektronische Navigationshilfen können trotz Wartung ungenau oder gestört sein und sind durch andere geeignete Navigationsmittel zu kontrollieren. Eine verspätete Anreise des Charterers verlängert den Charterzeitraum nicht.

5. Technische Störungen, Mängel & Reparaturen

Störungen und Schäden sind unverzüglich zu melden; der Charterer muss für Rückfragen erreichbar sein und zumutbare Maßnahmen zur Schadenminderung sowie zur Reparatur ermöglichen. Reparaturen bis EUR 150 aufgrund normalen Verschleißes/Materialermüdung dürfen gegen Beleg ohne vorherige Zustimmung veranlasst werden; darüber nur nach Freigabe, außer bei Gefahr im Verzug. Bei einer während der Charter gemeldeten erheblichen Nutzungseinschränkung hat der Vercharterer oder sein bevollmächtigter lokaler Vertreter ab Eingang der Meldung 24 Stunden Zeit, den Mangel zu beheben oder eine geeignete Abhilfe anzubieten. Für diese Nutzungseinschränkung besteht während dieser 24 Stunden kein Anspruch auf Minderung oder Entschädigung. Maßnahmen, die zum Schutz von Personen, Yacht oder Umwelt nötig sind, müssen unverzüglich getroffen werden. Dauert die Einschränkung länger als 24 Stunden, richtet sich eine mögliche Minderung nach ihrer Dauer und ihrem tatsächlichen Umfang; eine längere Reparaturdauer wegen der Art des Schadens, des Liegeorts oder der Ersatzteilverfügbarkeit führt nicht automatisch zu einer vollen Tageserstattung. Der Vercharterer darf eine objektiv gleichwertige, zumutbare Ersatzyacht stellen. Ist die Yacht mehr als 24 Stunden nach vereinbarter Übergabe nicht verfügbar (bei Charter ab 10 Tagen: 48 Stunden), kann der Charterer vom Vertrag zurücktreten und die geleisteten Zahlungen zurückverlangen.

6. Rückgabe, Verspätung & abweichender Rückgabeort

Die Yacht ist, soweit nichts anderes vereinbart ist, freitags bis spätestens 17:00 Uhr am vereinbarten Rückgabeort zurückzugeben und für den Check-out kontrollierbar bereitzuhalten. Die Yacht ist vollgetankt zurückzugeben; Haupttank und ausgegebener Beiboot-Kanister müssen vollständig aufgefüllt sein. Bei schuldhafter Verspätung von mehr als 2 Stunden kann der Vercharterer den anteiligen Charterpreis pro angefallenem Tag sowie nachweisbare Zusatzkosten, Personal-, Rückführungs- und Folgecharterschäden verlangen. Gleiches gilt bei schuldhafter Rückgabe an einem anderen Ort. Wetter entbindet nicht von der pünktlichen

EN ENGLISH

services as an independent service provider on their own responsibility. The contract for skipper services is concluded directly between the charter customer and the skipper. The skipper is neither an employee nor a representative of Sea and More.

4. Handover / check-in

The yacht is handed over ready for sailing, with the agreed inventory and generally in proper condition. Vessel condition, essential functions and inventory are checked using the checklist/handover report. Visible deviations must be recorded before departure; by signing, the Charterer confirms acceptance, without prejudice to hidden defects. Handover may be refused only where seaworthiness is materially impaired. Electronic navigation aids may be inaccurate or malfunction despite maintenance and must be cross-checked by other suitable means. Late arrival of the Charterer does not extend the charter period.

5. Technical faults, defects & repairs

Faults and damage must be reported immediately; the Charterer must remain reachable and allow reasonable damage-mitigation and repair measures. Repairs up to EUR 150 caused by normal wear/material fatigue may be arranged against receipt without prior approval; higher amounts require approval except in an emergency. For a material restriction of use reported during the charter, the Charter Company or its authorised local representative has 24 hours from receipt of the report to remedy the defect or provide a suitable solution. No price reduction or compensation is due for that restriction during this 24-hour period. Measures needed to protect persons, the yacht or the environment must be taken immediately. If the restriction lasts longer than 24 hours, any reduction depends on its duration and actual extent; a longer repair due to the nature of the defect, location or availability of spare parts does not automatically entitle the Charterer to a full day's refund. The Charter Company may provide an objectively equivalent, reasonable replacement yacht. If the yacht is unavailable more than 24 hours after the agreed handover (48 hours for charters of at least 10 days), the Charterer may withdraw and request repayment of amounts paid.

6. Return, delay & different return location

Unless otherwise agreed, the yacht must be returned to the agreed return location on Friday by 17:00 at the latest and be ready for inspection and check-out. The yacht must be returned fully fuelled; the main fuel tank and any dinghy fuel canister supplied must be completely full. If return is culpably delayed by more than 2 hours, the Charter Company may claim the proportional charter fee for each commenced day plus documented additional, personnel, repatriation and subsequent-charter losses. The same applies to culpable return at another location. Weather does not excuse late return except in unforeseeable force majeure. Damage/loss must

HR HRVATSKI

odgovornost. Ugovor o uslugama skipera sklapa se izravno između charter klijenta i skipera. Skiper nije zaposlenik ni zastupnik Sea and More.

4. Primopredaja / check-in

Jahta se predaje spremna za plovību, s ugovorenim inventarom i u pravilu urednom stanju. Stanje plovila, bitne funkcije i inventar provjeravaju se prema kontrolnoj listi/zapisniku. Vidljiva odstupanja treba unijeti prije isplavljanja; potpisom najmoprimac potvrđuje preuzimanje, ne dovodeći u pitanje skrivene nedostatke. Preuzimanje se smije odbiti samo ako je plovnost bitno narušena. Elektronička navigacijska pomagala mogu unatoč održavanju biti netočna ili u kvaru te se moraju provjeravati drugim prikladnim sredstvima. Kašnjenje najmoprimca pri dolasku ne produljuje najam.

5. Tehnički kvarovi, nedostaci i popravci

Kvarovi i štete moraju se odmah prijaviti; najmoprimac mora biti dostupan i omogućiti razumne mjere za smanjenje štete i popravak. Popravci do 150 EUR zbog normalnog trošenja/zamora materijala mogu se, uz račun, naručiti bez prethodnog odobrenja; iznad toga samo uz odobrenje, osim u hitnom slučaju. U slučaju znatnog ograničenja korištenja prijavljenog tijekom najma, iznajmljivač ili njegov ovlašten lokalni zastupnik ima 24 sata od zaprimanja prijave za otklanjanje kvara ili ponudu odgovarajućeg rješenja. Za to ograničenje tijekom tog 24-satnog roka ne pripada pravo na umanjenje cijene ni naknadu. Mjere potrebne za zaštitu osoba, jahte ili okoliša poduzimaju se odmah. Ako ograničenje traje dulje od 24 sata, eventualno umanjenje ovisi o trajanju i stvarnom opsegu ograničenja; dulji popravak zbog vrste kvara, mjesta jahte ili dostupnosti rezervnih dijelova ne znači automatski povrat punog dnevnog iznosa. Iznajmljivač može ponuditi objektivno jednakovrijednu i razumnu zamjensku jahtu. Ako jahta nije dostupna više od 24 sata nakon ugovorene primopredaje (48 sati za najam od najmanje 10 dana), najmoprimac može odustati i tražiti povrat uplata.

6. Povrat, kašnjenje i drugo mjesto povrata

Ako nije drukčije ugovoreno, jahta se mora vratiti na dogovoreno mjesto povrata petkom najkasnije do 17:00 sati i biti spremna za pregled i check-out. Jahta se mora vratiti s punim spremnikom goriva; glavni spremnik goriva i predani kanistar za gumenjak moraju biti potpuno napunjeni. Kod skrivljenog kašnjenja duljeg od 2 sata iznajmljivač može tražiti razmjerni iznos najma za svaki započeti dan te dokazive dodatne troškove, osoblje, povrat plovila i štetu zbog sljedećeg chartera. Isto vrijedi kod skrivljenog povrata na drugo mjesto. Vrijeme ne oslobađa obveze pravodobnog povrata, osim nepredvidive više sile. Štete/gubici prijavljuju se i dokumentiraju pri

DE DEUTSCH

EN ENGLISH

HR HRVATSKI

Rückgabe, außer bei unvorhersehbarer höherer Gewalt. Schäden/Verluste sind beim Check-out anzugeben und zu dokumentieren; nachträglich festgestellte verborgene Schäden bleiben insbesondere bei vorsätzlichem oder grob fahrlässigem Verhalten vorbehalten.

be reported and documented at check-out; hidden damage discovered later remains reserved, especially in cases of intentional or grossly negligent conduct.

check-outu; naknadno otkrivene skrivene štete ostaju pridržane, osobito kod namjere ili grube nepažnje.

7. Schäden, Meldungen & Haftung des Charterers

Jede Havarie, Kollision, Grundberührung, Manövrierunfähigkeit, Diebstahl, Beschlagnahme oder sonstige besondere Vorkommnis ist sofort zu melden und – soweit möglich – mit Fotos/Videos zu dokumentieren. Auf Anweisung sind Taucherkontrolle, Kranung oder technische Prüfung zu veranlassen; erforderliche Meldungen an Hafenbehörde, Polizei und/oder Versicherer sind vorzunehmen. Der Charterer haftet für von ihm oder seiner Crew schuldhaft verursachte Schäden an Yacht, Ausrüstung und Dritten. Für normale Sachschäden an Yacht/Zubehör ist die Haftung grundsätzlich auf die Kautionsgrenz. Nicht begrenzt ist sie insbesondere bei Vorsatz, grober Fahrlässigkeit, bewusst falschen Angaben zur Skipperqualifikation, Verstoß gegen Fahrgebiet/Sicherheitsregeln, Versichererregress sowie schuldhaft verursachten Folge- oder Ausfallschäden. Crewmitglieder gelten als Erfüllungsgehilfen; mehrere Charterer haften gesamtschuldnerisch. Normalen Verschleiß und unverschuldete Schäden trägt der Charterer nicht.

7. Damage, reporting & Charterer liability

Any accident, collision, grounding, loss of manoeuvrability, theft, seizure or other extraordinary event must be reported immediately and, where possible, documented by photos/videos. Diver inspection, lifting or technical examination must be arranged when instructed; required reports to the harbour authority, police and/or insurer must be made. The Charterer is liable for damage culpably caused by the Charterer or crew to the yacht, equipment or third parties. Liability for ordinary material damage to the yacht/equipment is generally limited to the deposit. It is not limited, in particular, in cases of intent, gross negligence, knowingly false skipper-qualification information, breach of cruising-area/safety rules, insurer recourse or culpably caused consequential/loss-of-use damage. Crew members are treated as the Charterer's agents; multiple Charterers are jointly and severally liable. Normal wear and damage not caused by the Charterer are not chargeable to the Charterer.

7. Štete, prijave i odgovornost najmoprimca

Svaka havarija, sudar, nasukavanje, gubitak sposobnosti manevriranja, krađa, zapljena ili drugi poseban događaj mora se odmah prijaviti i, gdje je moguće, dokumentirati fotografijama/videozapisom. Prema nalogu treba organizirati ronionca, dizanje ili tehnički pregled te izvršiti potrebne prijave lučkoj kapetaniji, policiji i/ili osiguravatelju. Najmoprimac odgovara za štete koje on ili posada skrivljeno prouzroče jahti, opremi ili trećima. Odgovornost za uobičajenu materijalnu štetu na jahti/opremi u pravilu je ograničena na depozit. Nije ograničena osobito kod namjere, grube nepažnje, svjesno netočnih navoda o sposobnosti skipera, kršenja područja plovidbe/sigurnosnih pravila, regresa osiguravatelja te skrivljene posljedične štete ili gubitka uporabe. Članovi posade smatraju se pomoćnicima najmoprimca; više najmoprimaca odgovara solidarno. Normalno trošenje i štete bez krivnje najmoprimca ne terete najmoprimca.

8. Haftung des Vercharterers, Versicherung & Kautions

Der Vercharterer (Eigner/Operator) haftet nach den gesetzlichen Vorschriften für Schäden, die er selbst schuldhaft verursacht. Für Schäden, die der Charterer (Kunde) oder seine Crew schuldhaft verursachen, richtet sich die Haftung nach Punkt 7 dieser Bedingungen. Zwingende Ansprüche wegen Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit sowie wegen Vorsatz/grober Fahrlässigkeit bleiben unberührt. Keine Haftung besteht für höhere Gewalt, behördliche Maßnahmen oder Umstände außerhalb seines Einflussbereichs, soweit gesetzlich zulässig. Die Yacht verfügt über die vertraglich vorgesehene Kasko- und Haftpflichtversicherung; persönliche Gegenstände, Personenschäden der Crew sowie vorsätzlich/grob fahrlässig verursachte oder vom Versicherer ausgeschlossene Schäden können ungedeckt sein. Die Kautions ist gemäß Chartervertrag zu stellen und bei schadensfreier Rückgabe zurückzuerstatten bzw. freizugeben. Muss ein Schaden später beziffert werden und liegt die Schätzung klar unter der Hälfte der Kautions, ist mindestens die Hälfte freizugeben. Kautionsversicherung/Kautionsabgeltung eines Drittanbieters richtet sich ausschließlich nach dessen Bedingungen und hebt die Pflichten des Charterkunden nicht auf.

8. Charter Company liability, insurance & deposit

The Charter Company (owner/operator) is liable under applicable law for damage it culpably causes itself. Liability for damage culpably caused by the Charterer (customer) or their crew is governed by clause 7 of these Terms. Mandatory claims for injury to life, body or health and for intent/gross negligence remain unaffected. To the extent permitted by law, there is no liability for force majeure, official acts or circumstances outside its control. The yacht carries the hull and third-party liability insurance provided for in the contract; personal belongings, crew personal injury and damage caused intentionally/grossly negligently or excluded by the insurer may be uninsured. The security deposit must be provided as stated in the charter contract and must be refunded or released upon damage-free return. If damage must be quantified later and the estimate is clearly below half the deposit, at least half must be released. Any third-party deposit insurance/waiver is governed solely by that provider's terms and does not remove the Charterer's duties.

8. Odgovornost iznajmljivača, osiguranje i depozit

Iznajmljivač (vlasnik/operator) odgovara prema važećim propisima za štetu koju sam skrivljeno prouzroči. Odgovornost za štetu koju skrivljeno prouzroče najmoprimac (klijent) ili njegova posada uređena je točkom 7. ovih uvjeta. Prisilni zahtjevi zbog ozljede života, tijela ili zdravlja te zbog namjere/grube nepažnje ostaju nepromijenjeni. U mjeri dopuštenej zakonom nema odgovornosti za višu silu, postupke tijela vlasti ili okolnosti izvan njegove kontrole. Jahta ima ugovoreno kasko osiguranje i osiguranje odgovornosti; osobne stvari, ozljede članova posade te namjerno/grubo nepažljivo prouzročene ili od osiguravatelja isključene štete mogu ostati nepokrivene. Depozit se polaže prema ugovoru o najmu te se mora vratiti odnosno osloboditi pri povratu jahte bez štete. Ako se šteta mora naknadno utvrditi, a procjena je očito manja od polovice depozita, najmanje polovica se oslobađa. Osiguranje/oslobodenje depozita treće strane uređuje se isključivo uvjetima tog pružatelja i ne ukida obveze najmoprimca.

9. Stornierung & Zahlung

Zahlungsfristen und Raten ergeben sich aus Buchungsbestätigung/Chartervertrag. Bei nicht fristgerechter Zahlung kann der Vercharterer nach erfolgloser Mahnung vom Vertrag zurücktreten, die Yacht anderweitig verchartern und einen verbleibenden Ausfall verlangen. Kann der Charterer die Reise nicht antreten, ist die Stornierung unverzüglich in Textform mitzuteilen. Soweit keine abweichende Stornotabelle vereinbart ist, bleibt der vereinbarte Charterpreis geschuldet; ersparte, nicht anfallende Zusatzleistungen werden nicht berechnet. Wird nach der Stornierung durch den Charterer kein Ersatzcharterer gefunden und kommt keine Ersatzcharter zustande, werden bereits geleistete Zahlungen auf den Charterpreis nicht zurückerstattet; die vorstehende Regelung zu einer abweichend vereinbarten Stornotabelle und

9. Cancellation & payment

Payment deadlines and instalments are stated in the booking confirmation/charter contract. If payment is late, the Charter Company may, after an unsuccessful reminder, withdraw, recharter the yacht and claim any remaining shortfall. If the Charterer cannot travel, cancellation must be notified immediately in text form. Unless a different cancellation schedule has been agreed, the agreed charter fee remains due; saved extras that are no longer provided are not charged. If, following cancellation by the Charterer, no substitute Charterer is found and no replacement charter takes place, payments already made towards the charter fee will not be refunded; the preceding provisions concerning an agreed different cancellation schedule and saved extras remain unaffected. If a replacement charter is achieved on the same terms, payments are

9. Otkazivanje i plaćanje

Rokovi i obroci plaćanja navedeni su u potvrdi rezervacije/ugovoru. Kod zakašnjenja, nakon bezuspješne opomene, iznajmljivač može raskinuti ugovor, ponovno iznajmiti jahtu i potraživati preostali gubitak. Ako najmoprimac ne može putovati, otkaz mora odmah dostaviti u tekstualnom obliku. Ako nije ugovorena druga tablica otkazivanja, ugovorena cijena najma ostaje dospjela; dodatne usluge koje se zbog otkaza ne pružaju ne naplaćuju se. Ako se nakon otkaza od strane najmoprimca ne pronađe zamjenski najmoprimac i ne ostvari zamjenski najam, već uplaćeni iznosi na ime cijene najma ne vraćaju se; prethodna odredba o drukčije ugovorenoj tablici otkazivanja i dodatnim uslugama koje se ne pružaju ostaje nepromijenjena. Ako se ostvari zamjenski najam pod istim uvjetima, uplate se vraćaju umanjene

DE DEUTSCH

zu ersparten Zusatzleistungen bleibt unberührt. Gelingt eine Ersatzcharter zu gleichen Bedingungen, werden geleistete Zahlungen abzüglich EUR 150 Bearbeitungsgebühr erstattet; bei niedrigerem Ersatzpreis/kürzerer Dauer trägt der Charterer die Differenz zuzüglich Bearbeitungsgebühr. Ein Ersatzcharterer bedarf der schriftlichen Zustimmung des Vercharterers. Der Abschluss einer Charter-Rücktrittsversicherung wird empfohlen.

10. Bordtechnik, Reinigung, Haustiere & Internet

Batterien, Motor, Generator, Klimaanlage, Inverter, Bugstrahlruder, Ankerwisch und sonstige Technik sind gemäß Einweisung/Herstellerangaben zu bedienen; Großverbraucher nur bei ausreichend gestützter Bordspannung. Generator/Klimaanlage sind nicht außerhalb ihrer Spezifikation dauerhaft zu betreiben. Vereinbarte Endreinigung umfasst normale Charterverschmutzung. Außergewöhnliche Verschmutzung, Fehlbenutzung/verstopfte Toiletten, Müll, starke Flecken, Tierhaare oder Rauch-/Geruchsbelastung können nach tatsächlichem Aufwand bzw. gültiger Preisliste zusätzlich berechnet werden. Rauchen unter Deck ist untersagt. Tiere sind nur nach schriftlicher Zustimmung und gegen vereinbarte Gebühr zulässig; tierbedingte Schäden/Mehrreinigung trägt der Charterer. WLAN/Internet ist eine netzabhängige Zusatzleistung; Ausfälle außerhalb des Einflussbereichs des Vercharterers begründen ohne wesentliche Beeinträchtigung der Hauptleistung keinen Minderungsanspruch.

11. Beschwerden, Daten & GPS-Tracking

Mängel und Beschwerden sind möglichst sofort während des Törns und spätestens beim Check-out zu melden und zu dokumentieren, damit Abhilfe und Beweissicherung möglich sind. Schriftliche Beschwerden können an office@sea-and-more-yachting.com gerichtet werden. Beschwerden zur eigentlichen Charterleistung können von Sea and More e.U. im Rahmen der Vermittlung entgegengenommen und an den Eigner/Operator weitergeleitet werden; dadurch wird Sea and More e.U. selbst nicht zum Vercharterer. Beschwerden zu eigenen Vermittlungsleistungen der Sea and More e.U. werden im Rahmen der jeweils anwendbaren gesetzlichen Vorschriften bearbeitet. Die Yacht darf aus Sicherheits-, Flottenmanagement-, Diebstahlschutz- und Schadenbearbeitungsgründen elektronisch geortet werden. Personenbezogene Daten werden gemäß den geltenden Datenschutzinformationen verarbeitet.

EN ENGLISH

refunded less a EUR 150 handling fee; where the replacement price is lower or duration shorter, the Charterer bears the difference plus the handling fee. A substitute Charterer requires the Charter Company's written approval. Charter cancellation insurance is recommended.

10. On-board systems, cleaning, pets & Internet

Batteries, engine, generator, air-conditioning, inverter, bow thruster, anchor windlass and other systems must be operated according to handover/manufacture instructions; high-load equipment only with adequate voltage support. Generator/air-conditioning must not be run continuously outside specifications. Agreed final cleaning covers normal charter use. Extraordinary soiling, toilet blockage/misuse, waste, severe stains, pet hair or smoke/odour contamination may be charged at actual cost or under the valid price list. Smoking below deck is prohibited. Pets require prior written approval and the agreed fee; pet damage/additional cleaning is borne by the Charterer. Wi-Fi/Internet is a network-dependent ancillary service; outages outside the Charter Company's control do not justify a reduction unless the main charter service is materially impaired.

11. Complaints, data & GPS tracking

Defects and complaints should be reported and documented as soon as possible during the voyage and no later than check-out so that remedy and preservation of evidence are possible. Written complaints may be sent to office@sea-and-more-yachting.com. Complaints about the actual charter service may be received by Sea and More e.U. in its brokerage role and forwarded to the owner/operator; this does not make Sea and More e.U. the Charter Company. Complaints concerning Sea and More e.U.'s own brokerage services are handled under the respectively applicable statutory rules. The yacht may be electronically tracked for safety, fleet management, theft prevention and claims handling. Personal data are processed under the applicable privacy information.

HR HRVATSKI

za 150 EUR troška obrade; kod niže cijene ili kraćeg trajanja najmoprimac snosi razliku i trošak obrade. Zamjenski najmoprimac zahtijeva pisanu suglasnost iznajmljivača. Preporučuje se osiguranje od otkaza chartera.

10. Brodski sustavi, čišćenje, ljubimci i internet

Baterije, motor, generator, klima-uređaj, inverter, pramčani potisnik, sidreno vitlo i ostali sustavi koriste se prema uputama pri primopredaji/proizvođača; veliki potrošači samo uz odgovarajuću potporu napona. Generator/klima ne smiju se trajno koristiti izvan specifikacija. Ugovoreno završno čišćenje obuhvaća normalno korištenje. Izvanredno zaprljanje, začepljen/nepravilno korišten WC, otpad, teške mrlje, dlake životinja ili dim/miris mogu se dodatno naplatiti prema stvarnom trošku ili cjeniku. Pušenje u unutrašnjosti nije dopušteno. Ljubimci su dopušteni samo uz prethodnu pisanu suglasnost i ugovorenu naknadu; šteta/dodatno čišćenje snosi najmoprimac. Wi-Fi/Internet je dodatna usluga ovisna o mreži; prekidi izvan kontrole iznajmljivača ne daju pravo na umanjenje ako glavna charter usluga nije bitno pogođena.

11. Prigovori, podaci i GPS praćenje

Nedostatke i prigovore treba prijaviti i dokumentirati što prije tijekom plovidbe, a najkasnije pri check-outu, kako bi se omogućilo otklanjanje i osiguranje dokaza. Pisani prigovori mogu se poslati na office@sea-and-more-yachting.com. Prigovore na samu charter uslugu može zaprimiti Sea and More e.U. u okviru posredovanja te ih prosljediti vlasniku/operatoru; time Sea and More e.U. ne postaje iznajmljivač. Prigovori na vlastite usluge posredovanja Sea and More e.U. obrađuju se prema primjenjivim zakonskim propisima. Jahta se smije elektronički pratiti radi sigurnosti, upravljanja flotom, zaštite od krađe i obrade šteta. Osobni podaci obrađuju se prema važećim informacijama o privatnosti.

12. Online-Buchung, Recht & Schlussbestimmungen

Bei online oder im Fernabsatz gebuchten, auf einen bestimmten Termin/Zeitraum bezogenen Freizeitdienstleistungen besteht, soweit die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sind, kein 14-tägiges Widerrufsrecht; die vereinbarten Stornobedingungen gelten. Für den Chartervertrag gelten das in Buchungsbestätigung/Chartervertrag mit dem jeweiligen Eigner/Operator vereinbarte Recht und die dortige Zuständigkeit, jeweils vorbehaltlich zwingender Verbraucher- und Gerichtsstandsvorschriften. Mündliche Nebenabreden bedürfen der schriftlichen Bestätigung. Unwirksame Bestimmungen berühren die übrigen Regelungen nicht. Bei Abweichungen der zusätzlichen Sea-and-More-Regelungen ist die kroatische Sprachfassung maßgeblich, soweit zwingendes Recht nichts anderes bestimmt.

12. Online booking, law & final provisions

For leisure services booked online or at a distance for a specific date/period, there is no 14-day withdrawal right where the statutory conditions are met; the agreed cancellation terms apply. The charter contract is governed by the law and jurisdiction agreed with the relevant owner/operator in the booking confirmation/charter contract, subject to mandatory consumer and jurisdiction rules. Separate brokerage services of Sea and More e.U. are governed by the respectively applicable statutory and contractual provisions; mandatory consumer and jurisdiction rules remain unaffected. Oral side agreements require written confirmation. Invalid provisions do not affect the remaining terms. In case of discrepancies in the additional Sea and More provisions, the Croatian version prevails unless mandatory law provides otherwise.

12. Online rezervacija, pravo i završne odredbe

Za usluge vezane uz slobodno vrijeme ugovorene online ili na daljinu za određeni datum/razdoblje, ako su ispunjene zakonske pretpostavke, ne postoji 14-dnevno pravo na jednostrani raskid; primjenjuju se ugovoreni uvjeti otkazivanja. Na ugovor o najmu primjenjuju se pravo i nadležnost ugovoreni s odgovarajućim vlasnikom/operatorom u potvrdi rezervacije/ugovoru, uz poštivanje prisilnih potrošačkih i procesnih propisa. Na zasebne usluge posredovanja Sea and More e.U. primjenjuju se odgovarajuće zakonske i ugovorne odredbe; prisilni potrošački i procesni propisi ostaju nepromijenjeni. Usmeni dogovori zahtijevaju pisanu potvrdu. Nevaljana odredba ne utječe na ostale. Kod razlika u dodatnim Sea and More odredbama mjerodavna je hrvatska verzija, osim ako prisilni propisi određuju drukčije.